Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto by zaś zjadł (coś) z jego padliny, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Podobnie, kto by niósł jego padlinę, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto by zaś zjadł coś z jego padliny, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Podobnie, kto by niósł jego padlinę, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto by jadł jego padlinę, upierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Ten, kto by wynosił tę padlinę, upierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by jadł ścierw jego, upierze szaty swoje, i nieczystym będzie aż do wieczora; ten, coby precz wynosił on ścierw, upierze szaty swoje, i nieczystym będzie aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a kto by jadł co z niego aboby nosił, upierze szaty swoje i nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli ktoś zje coś z takiej padliny, to niech wypierze ubranie i będzie nieczysty aż do wieczora. Także i ten, kto nosi taką padlinę, niech wypierze ubranie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto by zaś zjadł coś z tej padliny, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora. A kto by niósł taką padlinę, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zaś spożyłby coś z tej padliny, powinien wyprać swoje ubranie i pozostanie nieczysty aż do wieczora. Podobnie i ten, kto niósłby taką padlinę, wypierze ubranie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby ktoś zjadł coś z takiej padliny, musi wyprać ubranie i będzie nieczysty aż do wieczora. Także ten, który wynosił tę padlinę, wypierze ubranie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby zaś ktoś jadł tę padlinę, musi wyprać swoje szaty: a nieczysty pozostanie do wieczora. Także i ten, kto by niósł taką padlinę, ma wyprać swoje szaty: a nieczysty pozostanie do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ktokolwiek je padlinę [bez dotknięcia jej, nie jest] rytualnie skażony do wieczora i [nie] musi zanurzać swego ubrania [w mykwie, chyba że też] nosi jego padlinę, [w którym to przypadku] musi zanurzyć [siebie i] swoje ubranie [w mykwie] i będzie rytualnie skażony do wieczora, [póki nie zajdzie słońce].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто їсть з їхньої мертвечини випере одіж і нечистим буде до вечора. І хто носить їхню мертвечину випере одіж і помиється водою і нечистим буде до вечера. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, kto zjadł coś z jego padliny wypierze swoje szaty i będzie nieczystym do wieczora. A kto podniósł taką padlinę wypierze swoje szaty i będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto by jadł coś z jego padliny, wypierze swe szały i będzie nieczysty aż do wieczora; ten zaś, kto by wynosił jego padlinę, wypierze swe szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. |